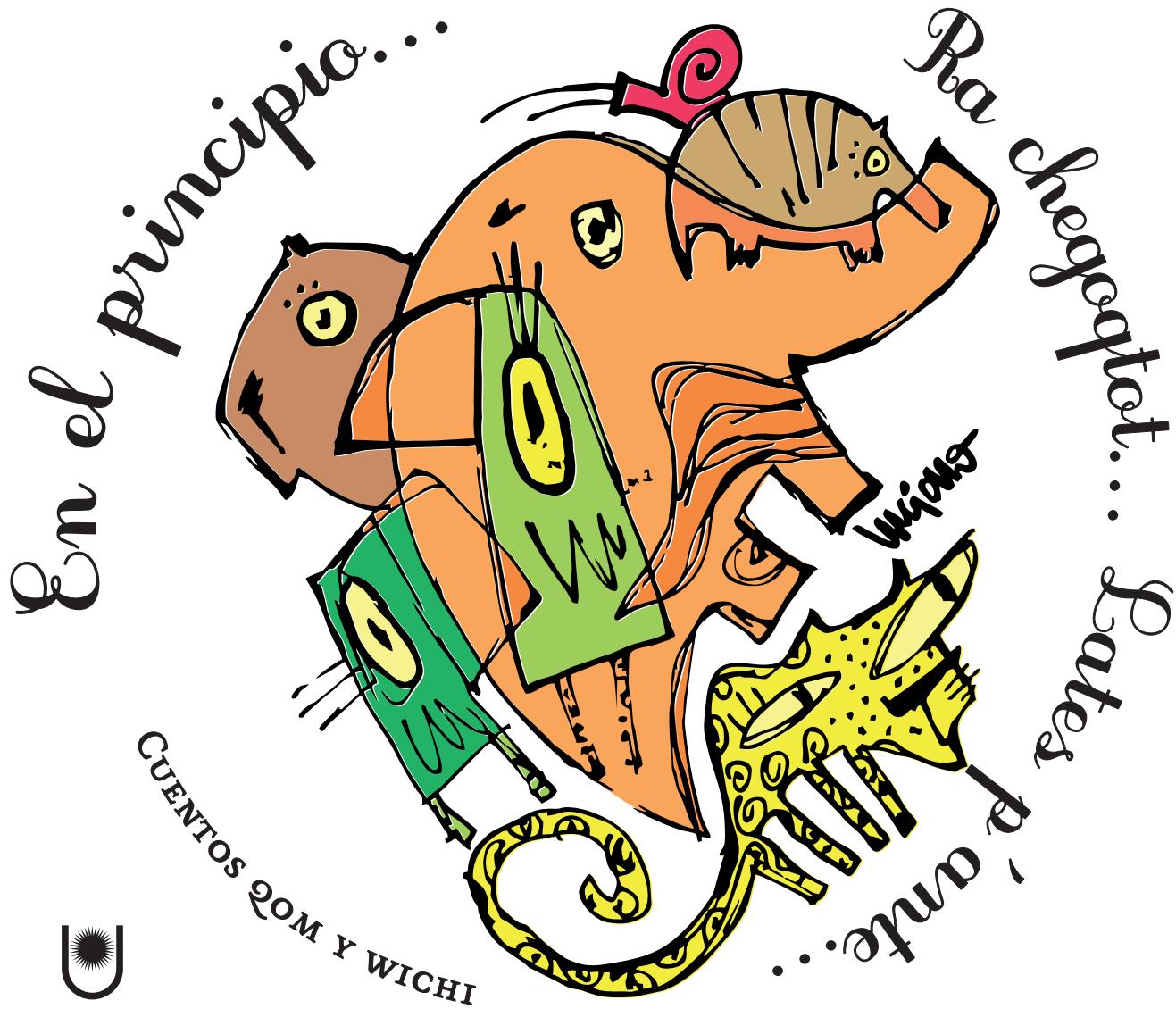


GUSTAVO ROLDÁN  
LAURA ROLDÁN (COORD.)







Ra chegoqtot... Lates p'ante...



GUSTAVO ROLDÁN  
LAURA ROLDÁN (SELECCIÓN)

# En el principio...

CUENTOS QOM Y WICHI





GUSTAVO ROLDÁN  
LAURA ROLDÁN (SELECCIÓN)

# En el principio...

## CUENTOS QOM Y WICHI

DAVID GARCÍA (VERSIÓN QOM)  
ESTEBAN NOLAZCO (VERSIÓN WICHI)

LUCIANO ACOSTA (ILUSTRACIONES)



Universidad Nacional  
del Nordeste



• COSMO/GRAFÍAS

---

Roldán, Gustavo

En el principio = Ra chegoqtot = Lates p'ante: cuentos qom y wichi /  
Gustavo Roldán; compilación de Laura Roldán; ilustrado por Luciano  
Acosta - 1a edición multilingüe - Corrientes: Editorial de la Universidad  
Nacional del Nordeste EUDENE, 2022  
80 p.: il. ; 20 x 20 cm - (Cosmo/Grafías)  
Edición multilingüe: español / qom / wichi.  
Traducción de: David García; Esteban Nolazco  
ISBN 978-950-656-203-8

---

Cuentos que cuentan los  
indios © 1999, Gustavo  
Roldán. © 1999, 2006,  
2014, 2016, Ediciones  
Santillana S.A.

David García (texto en qom)  
Esteban Nolazco (texto en wichi)  
**Coordinación editorial y selección de textos**  
Laura Roldán  
**Edición y corrección**  
Natalia Passicot  
**Revisión del texto en wichi**  
Colectivo Editorial Wichi Lhomet  
**Asesora de corrección del texto qom**  
Laura Estrada  
**Diseño y diagramación**  
Belén Quiñonez  
**Ilustraciones de tapa e interiores**  
Luciano Acosta



© EUDENE. Coordinación General de Comunicación Institucional,  
Universidad Nacional del Nordeste, Corrientes, Argentina, 2023  
Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723. Reservados  
todos los derechos.

25 de Mayo 868 (cp 3400) Corrientes, Argentina.  
Teléfono: (0379) 4425006  
[eudene@unne.edu.ar](mailto:eudene@unne.edu.ar) / [www.eudene.unne.edu.ar](http://www.eudene.unne.edu.ar)



## Nota de agradecimiento

Este libro está compuesto por una selección de textos de Gustavo Roldán, publicados por primera vez en español en 1999 bajo el título *Cuentos que cuentan los indios* y reeditados varias veces por la editorial Santillana en su colección Loqueleo. Agradecemos especialmente la autorización que nos permitió volver realidad el sueño de esta edición multilingüe. El texto preliminar que la acompaña es el original del autor.



# En el principio

Por Laura Roldán

Este proyecto surge del deseo de traducir en lenguas maternas qom y wichi algunos textos de mi padre para las escuelas de Educación Intercultural Bilingüe del Chaco.

Gustavo Roldán nació en el monte, ahí al lado del río Bermejo, justo donde comienza el Impenetrable chaqueño.

Se licenció en Literaturas Modernas en la Universidad Nacional de Córdoba, donde trabajó como docente mucho tiempo. Fue narrador, investigador, poeta, escritor, mago, carpintero. Pensaba cosas bellas y hacía magia con las manos. Cada vez que podía regresaba a sus pagos, lo que más le gustaba era sentarse a tomar mate junto al río en Villa Río Bermejito.

Entre sus libros más destacados se encuentran: *Dragón*, *Como si el ruido pudiera molestar*, *Un barco muy pirata*, *Cuentos que cuentan los indios*, *Pájaro negro, pájaro rojo*, *El secreto de las estrellas*, *El camino de la hormiga*, *Las tres dudas del bicho colorado*, *Los sueños del yacaré*, *Balada del aullador*, *Para encontrar un tigre*, *Cuento con piojo y picaflor*, entre muchos otros. Recibió numerosos premios nacionales e internacionales por su obra y su trayectoria.

Que en sus cuentos un yacaré haya soñado que la Tierra es redonda, vaya y pase; que el ñandú diga que la Tierra gira alrededor del Sol, también; que el Bicho Colorado diga que Fortín Lavalle es el centro del mundo es cosa seria.

Haber editado este libro, titulado *En el principio* con Eudene, en lenguas qom y wichi, con el delicado trabajo de traducción de David García de la Fundación Napalpí y de Esteban Nolazco del Colectivo Editorial Whichi Llomet de El Sauzalito, y que además haya sido ilustrado por el artista plástico Luciano Acosta —quien trabajó combinando texturas y elementos gráficos tan interesantes para darle vida a las imágenes— eso sí es un sueño redondo como la Tierra.

En el decenio de las Lenguas Indígenas construimos puentes desde la oralidad a la lectura, valoramos la palabra traducida para entendernos, para conectarnos, para conocernos, con el propósito de visibilizar, valorar y reivindicar las culturas y los derechos de los pueblos originarios.



# Cuentos y leyendas de los pueblos qom y wichi

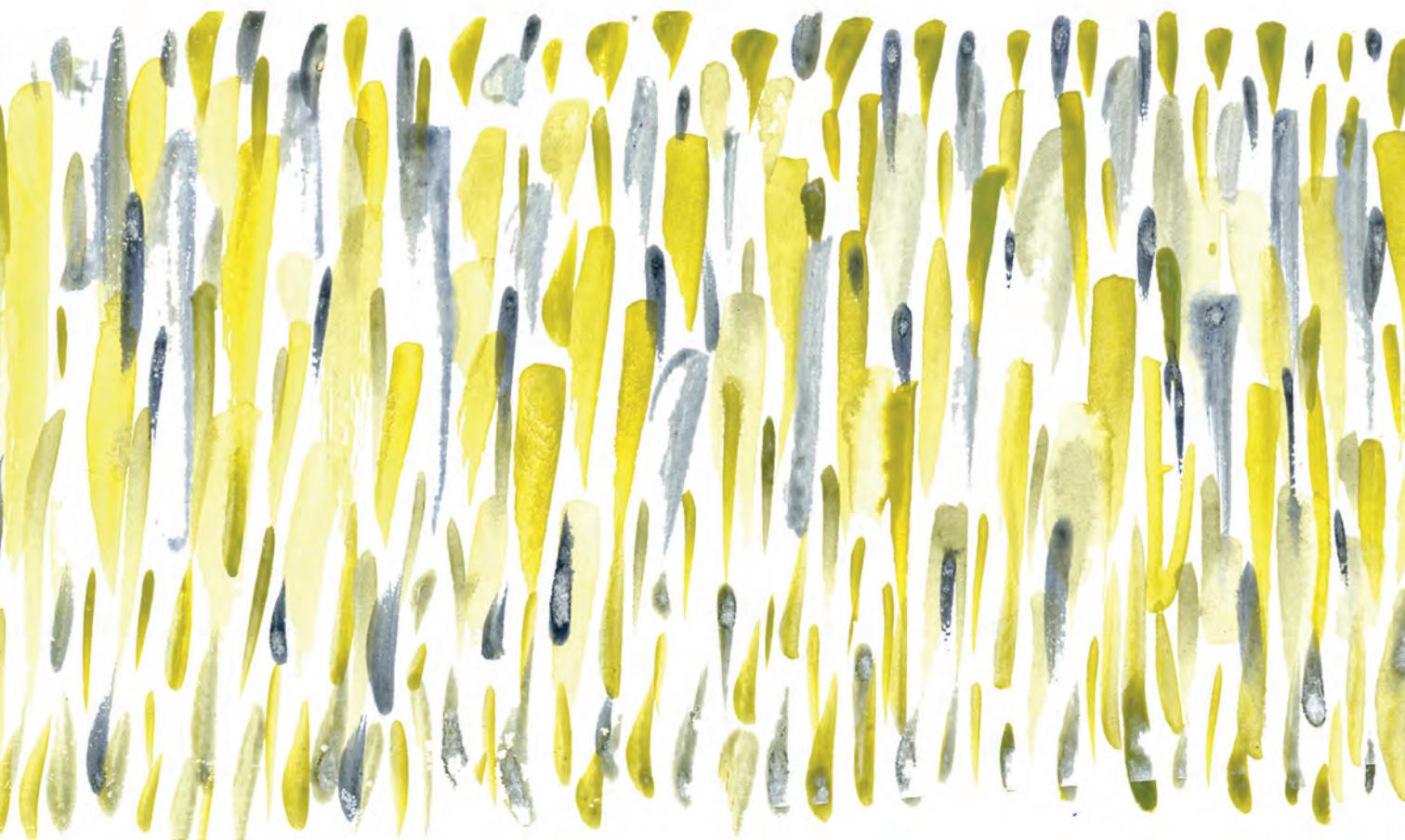
Por Gustavo Roldán

Los pueblos que habitan el Gran Chaco siguen relatando sus cuentos, mitos y leyendas. Los cuentan entremezclados con tradiciones populares de herencia europea, sin que nadie sepa con claridad cuáles son los propios y cuáles los ajenos, tal vez porque después de quinientos años de convivencia nada puede ser ajeno. Hoy siguen transmitiéndose casi únicamente de manera oral, como se hizo desde los comienzos. Los cuentan en wichi, en qom, en guaraní, su forma natural de comunicarse. Como especial consideración lo hacen en castellano, quizás dejando en el camino más de una idea intraducible.

Escuchar sus narraciones es redescubrir una visión de la naturaleza, esa relación con el árbol y el río, con el pájaro y el fuego, con el sol y con el pez. También es acercarse a una manera de comprender el mundo que vale la pena poner a circular dentro de nuestra cultura –como si nuestra cultura fuera otra– casi con urgencia.

Las versiones de estos cuentos fueron recogidas en diversas charlas, detrás de larguísimos prolegómenos, en varias zonas del Chaco, Formosa, Salta, Corrientes y Misiones. En algunos casos se pudo contar con referencias escritas que ayudaron a completar un panorama. Optar por alguna de las versiones de un mismo cuento fue una decisión tal vez arbitraria; traducirlas a la escritura pudo ser un atrevimiento.

Decir pueblos originarios metiéndolos en la misma bolsa, y entender que estamos hablando de todos los hombres que habitaron desde los comienzos este mal llamado “nuevo mundo”, es uno de los errores que nuestra escuela no se ha encargado de corregir. Seguramente es más cómodo unificarlos por el color de la piel que pensar que fueron naciones diferentes, de distintos orígenes y tradiciones, con costumbres y pensamientos múltiples, a veces naciones enemigas que guerpearon durante siglos. Pero eso sería aceptarlos, y aceptar su existencia, su lengua, su pensamiento, sus creencias es entrar en complicaciones que el blanco decidió desde el momento de la conquista que no le convenían. Creo que, en general, se sigue pensando lo mismo.





# Ra la'qtaxanaxac na qom

(Estos son relatos qom)

# Qom

Versión de David García, Fundación Napalpí  
(Resistencia, Chaco)



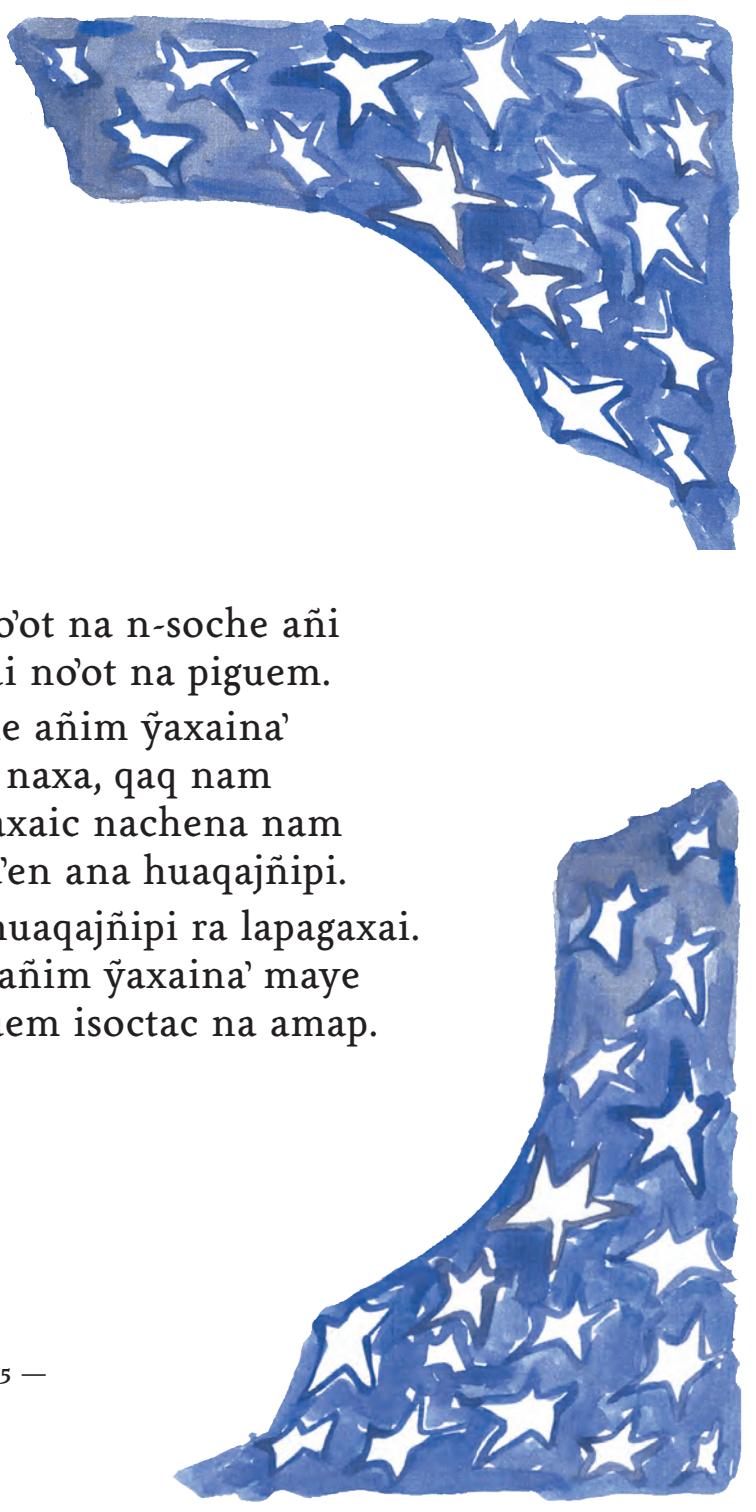
# Huaqajñi lapagaxaipi

(Las estrellas blancas)

Na piguen neto'ot ana huaqajñipi  
ŷe'enaxattaac aña 'araxanaxaqui.  
Aña'aña 'araxanaqui añim ŷaxano'le  
isoctac yem amap.  
Isoctac taq isoctac yen n-soche amap.  
Añim ŷaxaino'le isoctac yem amap maye  
ŷachegoxoto'ot na piguem.  
Cha'aye huo'o na amap 'alhua le'ec qataq  
piguem le'ec. Ÿotta'a'che naamaye.



Añi ūaxaina' ūo'ot na n-soche añi  
la'araxanaxaqui no'ot na piguem.  
Qaq na n-soche añim ūaxaina'  
iquetegaxanec naxa, qaq nam  
n-soche lapagaxaic nachena nam  
ūapagaaq naqa'en ana huaqajñipi.  
Ūoq'oye ana huaqajñipi ra lapagaxai.  
Chegoqchigui añim ūaxaina' maye  
neto'ot na piguem isoxtac na amap.



# So quiyoc piguem le'ec qataq so aviaq le'ec

(El tigre del cielo y el tigre del monte)



Huo'o na quiyoc piguem le'ec qataq na  
aviaq le'ec. Ne'ena quiyoc pieguem le'ec  
quetaigui na lo'oc na napo.

Huo'o ra yo'oqta na napo huotaque ram  
auot galaxaye qaica ÿapactauec.

Sanhuoona't nauam quiyoc som piguem  
le'ec qataq so aviaq le'ec.

Ra 'enna na napalgui, nache som quiyoc  
npa'aÿañi ralemataÿa so quiyoc maye  
pa'atasheguem.

Ra lo'onataxanaxac so quiyoc  
pa'atasheguem ÿo'ot na la'at atomguet.



Ŷoq'oeye ra sanhuoona't ne'enaua quiyoc.  
So quiyoc pa'atasheguem ū'ot na la'at  
atomguet.

So quiyoc npa'aŷañi ralemata nache ū'ot  
na la'at ū'aguec na 'alhua.

So quiyoc pa'atasheguem ū'icnapec na  
la'at n-te, na la'at atomguet. Naxa naañi  
ana aloñi nache-nchera ram la'añaxac so  
quiyoc pa'atasheguem.

So quiyoc npa'atañi ū'icnapec na la'at  
quenaquiaxaic.

Qalaxaye hu'o ye huaña iuen ra nañaana't.

Yoq'oye som sauaxaic retaŷapegueto  
naamaye. Retaxaŷapegue' so quiyoc  
piguem le'ec qataq so quiyoc aviaq le'ec.

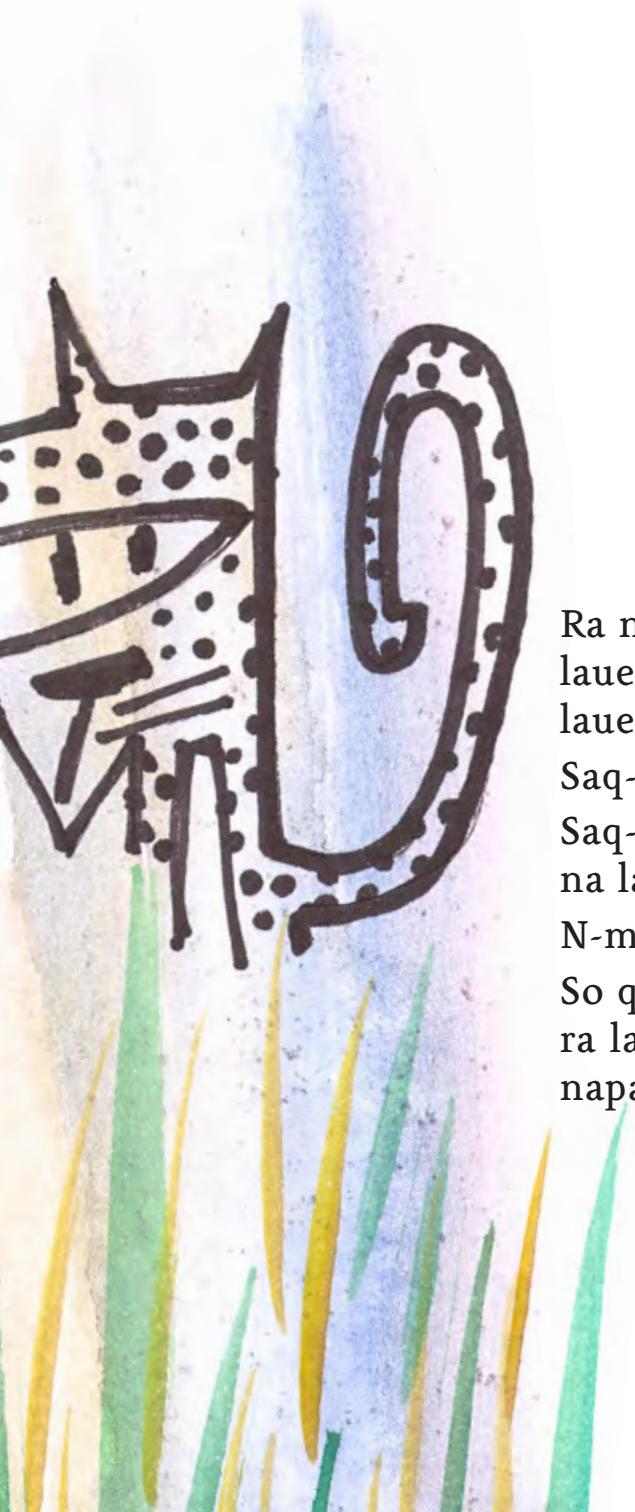
Qaq som sauaxaic paŷo'ot negue'ca  
cam nañan.

Isheto' taxa ra nache jec nam vi'i qataq  
nache anac cam latomaxa.

Nachesota so sauaxaic ishet  
ra 'enapegalo negue' cam qaŷo'ot.

Qaica ca l-lla, cha'aye som quiyoc 'alhua  
le'ec ŷaguec ra nogaqaic, qaq 'oonolec nam  
n-mooñi naqa'en re'era n-nogoxonaxac.

'Ena latomaxa.



Ra napaxaÿañi ÿataqta ÿeraxatoigui na lauel, 'ena'am ra norec na huetaigui na lauel, qalaxaye ra latomaxa nache qaica. Saq-llegueme ra queuotac cha'aye atom. Saq-llegueme ra ñi'ipiaxac souaxat na latomaxa.

N-moochiguiñumm naxa ra atom. So quiyoc latomaxa le'ec ÿactauec ra la'añaxac saq 'ena'am so quiyoc napaxaÿaxa le'ec.

Ra lo'onataxanaxaco so quiyoc  
'alhua le'ec ÿo'ot ra nashitsheguem na  
lapaxaÿaxa l-mala'q. Nam lapaxaÿaxa ra  
nashitsheguem nache nauec ca auot.

Ra lo'onataxanaxac so quiyoc 'alhua le'ec  
ÿo'ot ra tasheguemec na pa'asheguiem  
na lapaxaÿaxa l-mala'q nache ra ila'a  
som quiyoc pa'atasheguem nache namaq  
cam auot.

Qaq ra ÿaguec ca auot nache iuen ra  
nashitsheguem na lapaxaÿaxa l'mala'q.





Ra ūaguec ne'ena lapaxayaxana', nache ūaguec ca 'etaxat requictaque.

Nache som huetegue' na latomaxa namaq cam 'etaxat.

Cha'aye som quiyoc la'at le'ec maiche ūoiqueetac na latomaxa, ūoicnapec na la'at n-te qataq ana aloñi qataq ishet ra auot naqa'en.

Qalaxaye imalec re'era no'onataxanaxac som sauaxaic ra nañaana't naqa'en som quiyoc piguem le'ec qataq so quiyoc 'alhua le'ec.

# Ne'ena napalaxa

(Esa inmensa oscuridad)

Huo'oi na'axa'te ra ana 'alhua huetaigui  
som napalaxa.

Ye na'a'q qataq ye pe nache 'ena'a't. Qaq  
re'era qanayeuaigui mashe salcoshe'egue.

Qalaxaye nam pio'oxonaqpi ñaÿateetac  
re'era, qaq 'eteco' ra ñaÿateetac,  
qalapona't na nallec qalota qanqa'en.

Cha'aye ñaÿateetac nam na'axa'te ra  
qaivirguet ca lviraxac cam napalaxa.

Nache 'enacpi:

– Qauaÿamaqtaxañi nallec, qataq saishet  
ra ñaqpega nam qoyalaqpi.



‘Enauac qoŷetegapi.

Qaq nache ‘enauac ū'ot na laretac nallec  
yaqto' qalhuotta'a qom nvi't ca na'axa'te  
que'eca napalaxa.

Ca, lapaqteuo som napalaxa.

Yo'oqteguet som napo napanñi. Nachena  
nam napalaxa.

Nache na shiŷaxauapi ū'yamaxat na  
logoshetpi qata nache pa'aigui som lma'.

Nache qaica ca huenoxonec. ‘Enauac  
ñi'ipi qaica ca huenoxonec qataq qaica  
ca n-shet ra taiguet somso' napalaxa lta'a.

Na shiŷaxauapi nchettega't ra retaqtega't.

Saishet ra nlamaxareetac ra remalli.



Cha'aye ra nlamaxaren nache anac so  
quiyoc nache chec cam-ca' shiÿaxaua.

Nam quiyocpi ra huaxaÿa nam  
retaqtega't nache nqo'omoxonot ca  
shiÿaxaua nache chec.

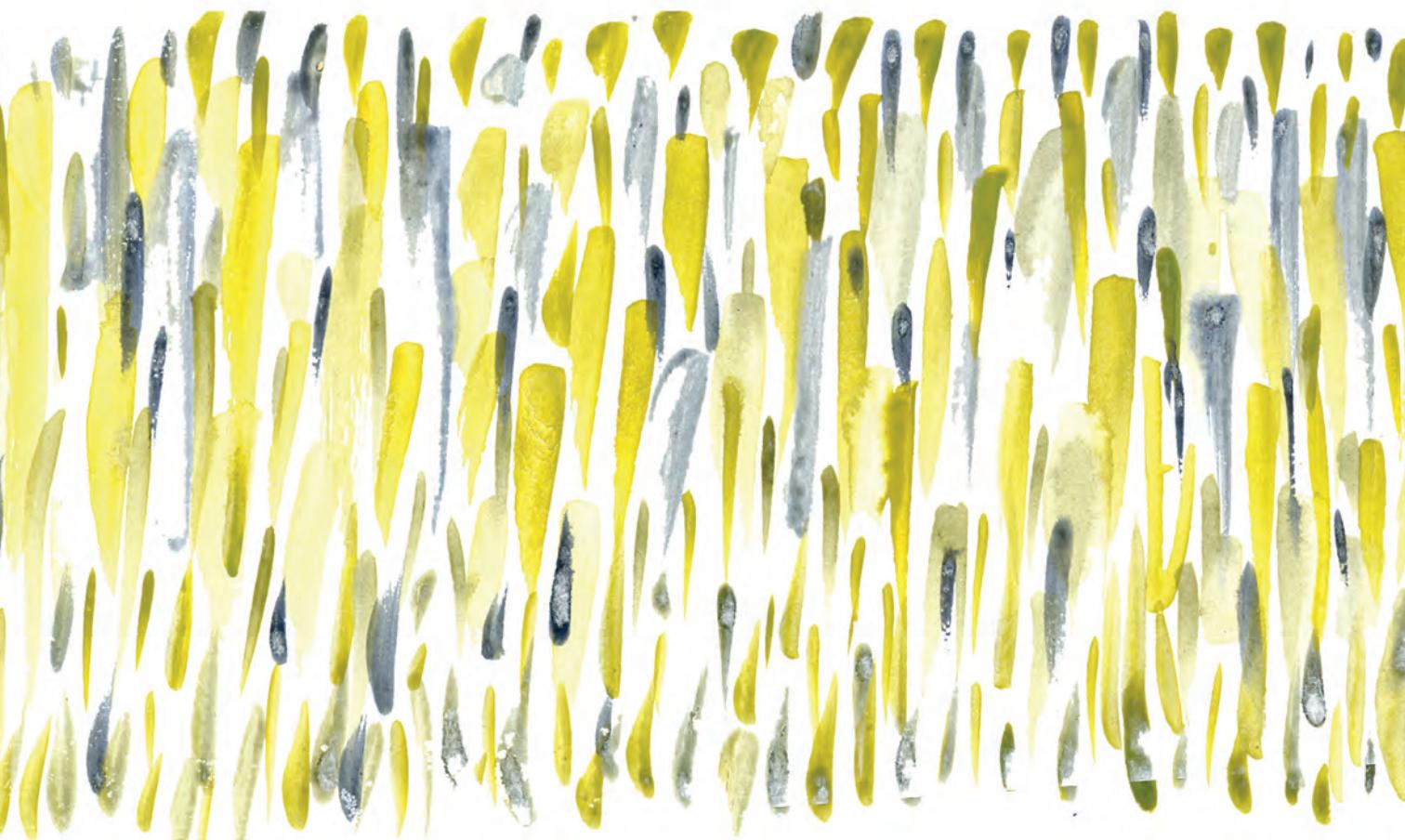
Quiyocpi 'alhua le'ecpi qataq hu'o na  
quiyocpi piguem le'ecpi.

Na shiÿaxauapi qaica ca taigue, cha'aye  
ÿaÿateetac ra huenoxonec nache  
quiyoc itó.

Qalaxaye huetaiguilo na l-ma'ate  
nache qaica ca macheca, qaq ra  
huotaque reque'epi nache itoqnapec ca  
l-lla nache qoÿañi' cam aloq.

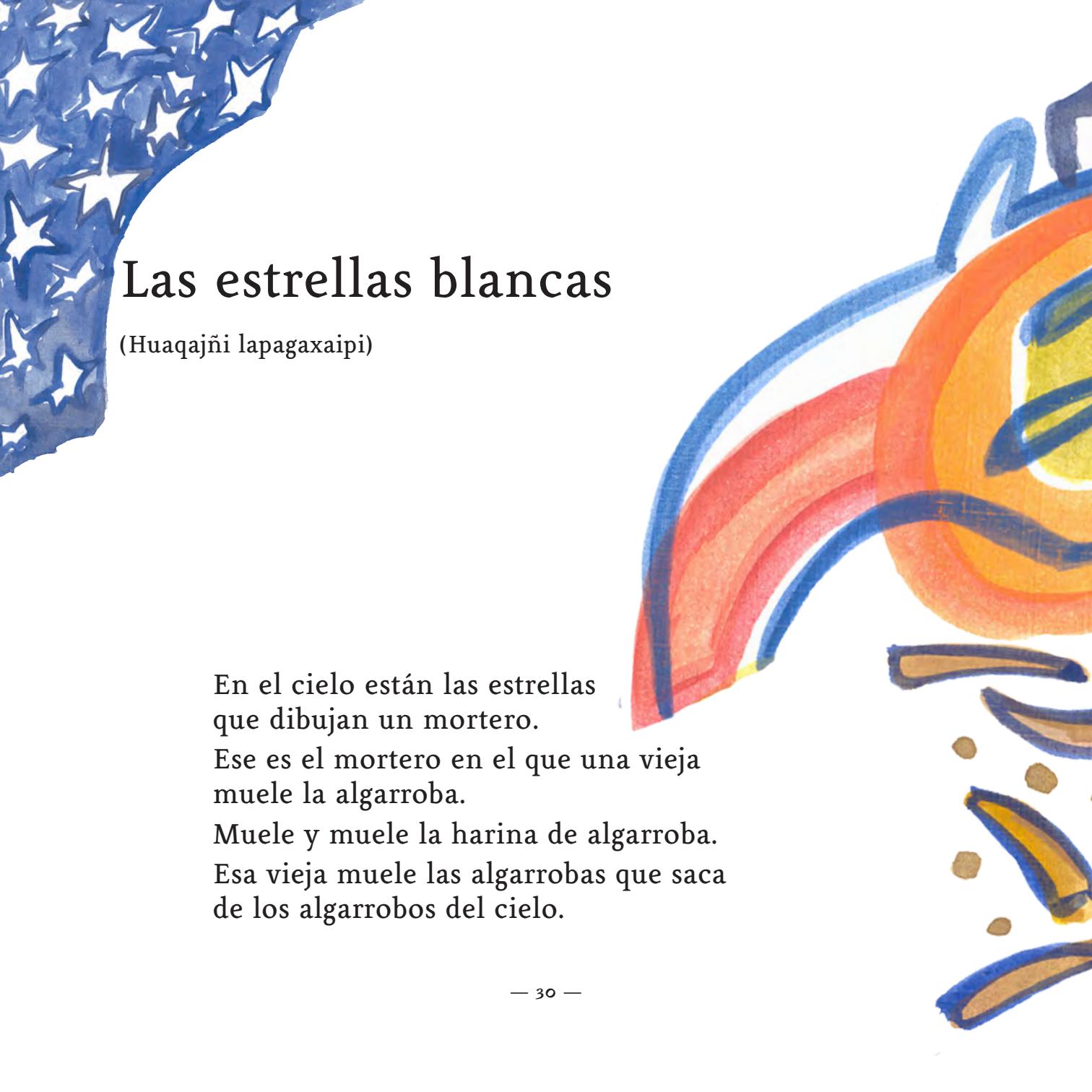


Na'axa'te nache'eta'acpi re'era. Qalote' na'axa'te.  
Qaica ca ūoqta ntoueeta'ac ca lshegue se'eso,  
qalaxaye qaūoqtec, ca huo'o se'eso napalaxa.  
Qomee nache nquictañi se'eso napalaxa.  
Npottacum ra qaica. Nache ishet ra qaila'a ra  
huo'o na 'alpi qataq laūipi sochaqnasat maye  
quiycipi ito.  
Qataq huo'o ra maxa qanayeuaigui: huo'o na  
ñigui potai, qata huo'o na saqaūataq ra lataxac,  
huo'o ra 'ego' shiūaxaua qataq huo'o ra ñigui  
na na'araxanaq.  
'Enauac re'era ego' choxoraqta. Qalaxaye  
nache'etec.





Relatos  
que  
en español

The background features a white circle in the center, surrounded by a cluster of blue stars on the left and a vibrant rainbow on the right. The rainbow is composed of blue, red, orange, and yellow bands, with a small yellow sun at the end. Blue and yellow clouds are scattered around the rainbow.

# Las estrellas blancas

(Huaqajñi lapagaxaipi)

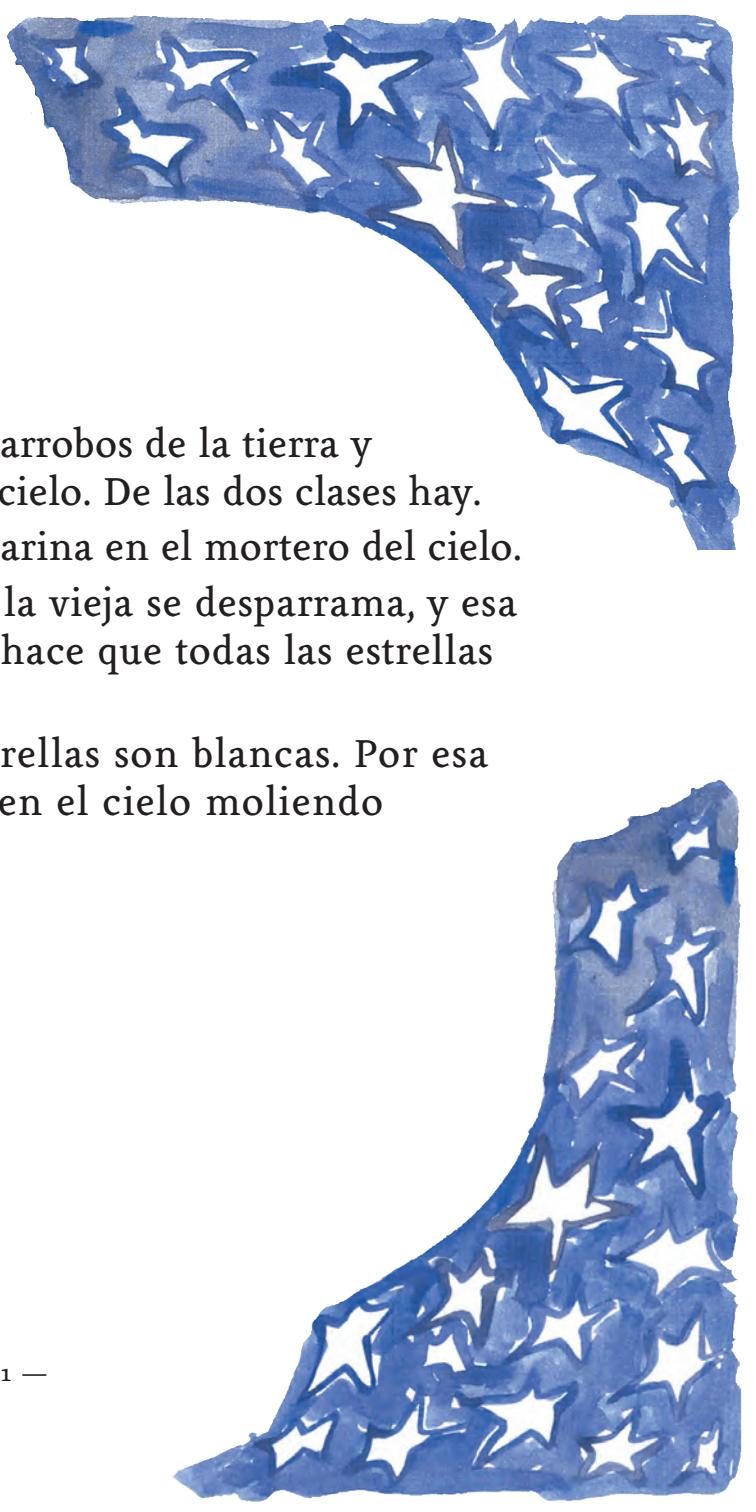
En el cielo están las estrellas  
que dibujan un mortero.

Ese es el mortero en el que una vieja  
muele la algarroba.

Muele y muele la harina de algarroba.  
Esa vieja muele las algarrobas que saca  
de los algarrobos del cielo.



Porque hay algarrobos de la tierra y  
algarrobos del cielo. De las dos clases hay.  
La vieja hace harina en el mortero del cielo.  
Y la harina de la vieja se desparrama, y esa  
harina blanca hace que todas las estrellas  
sean blancas.  
Por eso las estrellas son blancas. Por esa  
vieja que está en el cielo moliendo  
algarrobas.



# El tigre del cielo y el tigre del monte

(So quiyoc piguem le'ec qataq so aviaq le'ec)



Hay jaguares en el cielo y hay jaguares en el monte. Los jaguares del cielo andan entre las nubes.

A veces se ven esas nubes que parece que van a largar agua pero pasan de largo. No se llevan bien los jaguares del cielo con los jaguares del monte.

Cuando se levanta tormenta, el tigre de acá abajo se enoja con el tigre de arriba. El trabajo del tigre de arriba es levantar viento frío. Por eso no se llevan bien los dos tigres.



El tigre de arriba levanta el viento frío.  
El tigre de abajo se enoja y levanta  
viento con tierra.

El jaguar del aire tiene poder sobre el  
viento sur, el viento frío. Cuando cae la  
helada es por el poder del tigre del aire.  
El tigre de la tierra es el dueño del  
viento norte.

Pero a veces tienen que llegar a un  
acuerdo.

Por eso el puma conversa con los dos.  
Habla con el tigre del cielo y con el tigre  
del monte.

Y el puma les dice quién tiene que rendirse.

Puede ser hora de que se vaya el verano y  
empiece a entrar el frío.

Solo el puma puede decirles lo que tienen  
que hacer.

Nadie más, porque el tigre del monte  
es malísimo, y sólo una cosa le saca  
el enojo: el frío.



Con el calor el jaguar arde por dentro,  
como con un fuego adentro, pero con el  
frío ya no.  
Poco camina porque hace frío.  
Poco puede cazar por el frío.  
Se vuelve tranquilo con el frío.  
El **tigre** del frío tiene más poder  
que el **tigre** del calor.

El trabajo del tigre de la tierra es hacer que se levante vapor. El vapor se levanta para pedir agua.

El trabajo del tigre de la tierra es hacer que suba el vapor para que lo vea el tigre del aire y haga llover.

Y para que llueva más hay que levantar más vapor. Cuanto más vapor levanta, más agua pide.

Entonces el dueño del frío manda el agua.

Porque el tigre del aire tiene poder sobre el frío, tiene poder sobre el viento sur y sobre la helada y puede hacer que llueva.

Pero siempre es un trabajo del puma hacer que se entiendan el jaguar del cielo y el jaguar del monte.



# Esa inmensa oscuridad

(Ne'ena napalaxa)

Durante muchos días toda la tierra quedó en la oscuridad.

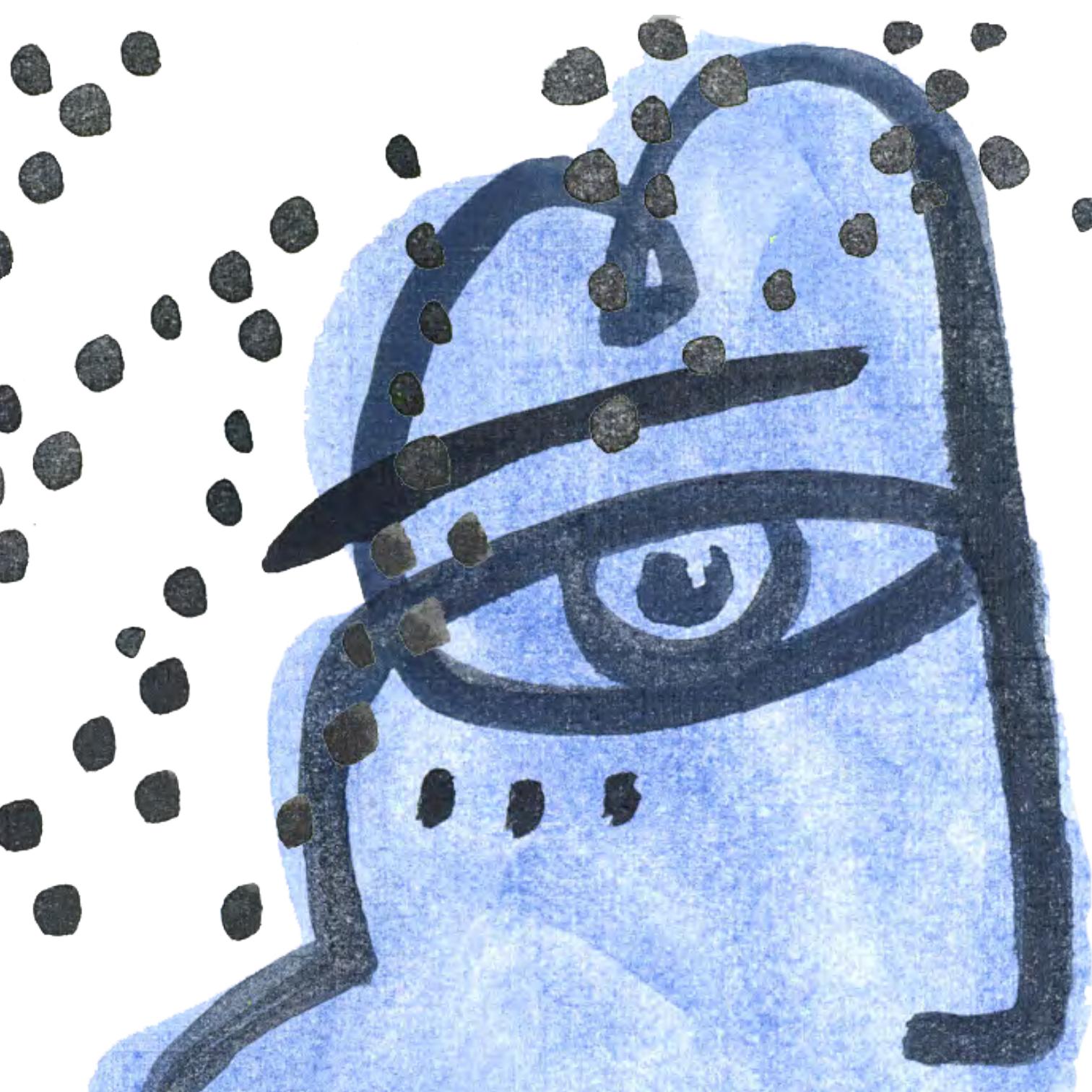
Los días y las noches eran iguales. Y eso pasó hace mucho tiempo.

Pero los chamanes sabían que iba a ocurrir y, como sabían, juntaron muchas cosas para comer.

Porque ya sabían de los días de oscuridad que iban a venir.

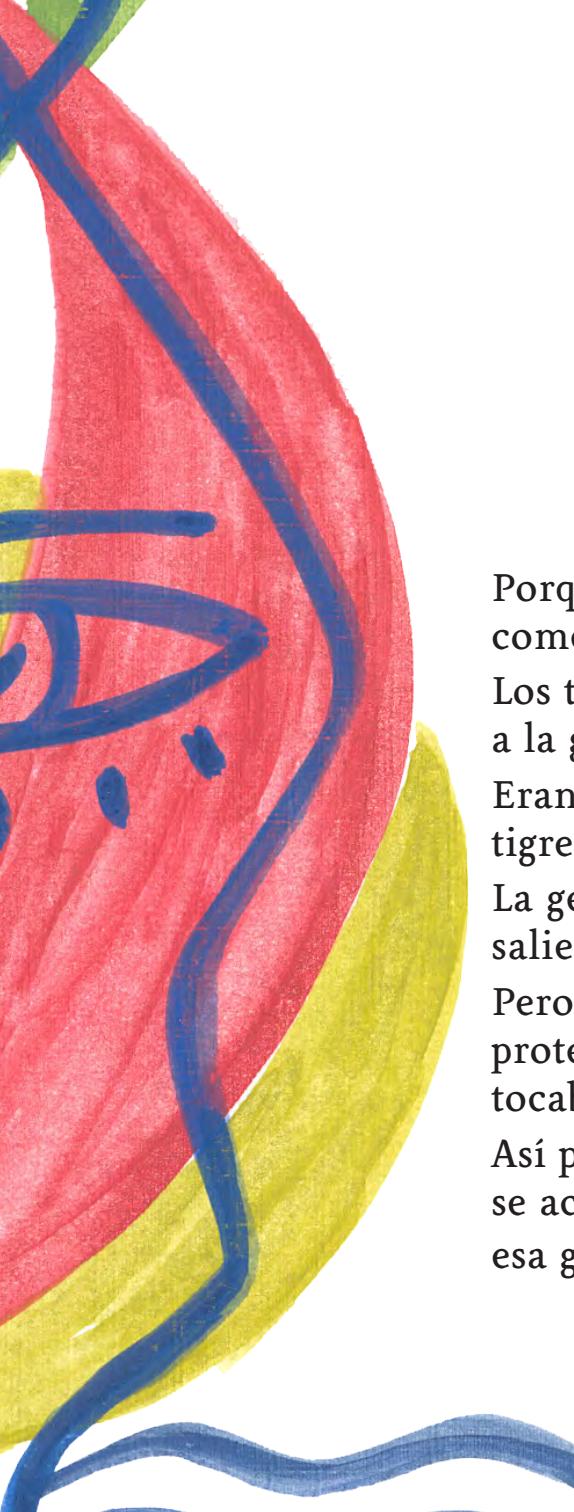
Entonces decían:

— Guarden comida y no se vayan lejos los hijos.





A todos les decían.  
Y todos guardaron comida para protegerse  
en los días de la oscuridad.  
De repente llegó la oscuridad. Se veía  
que bajaba una enorme nube negra. Esa  
era la oscuridad.  
La gente guardó sus cosas y se metió en  
sus casas. De ahí nadie salió. Todos tenían  
miedo de salir y meterse en esa inmensa  
oscuridad.  
La gente hablaba muy despacio.  
No podían hablar fuerte.



Porque si hablaban fuerte venían los tigres a comerla a la gente.

Los tigres oían que hablaban y venían a comer a la gente.

Eran tigres de la tierra y también venían los tigres del cielo.

La gente no salía, porque sabían que el que saliera sería comido por los tigres.

Pero adentro de sus casas todos estaban protegidos, y cuando alguno quería comer lo tocaba al otro para que le diera algo.

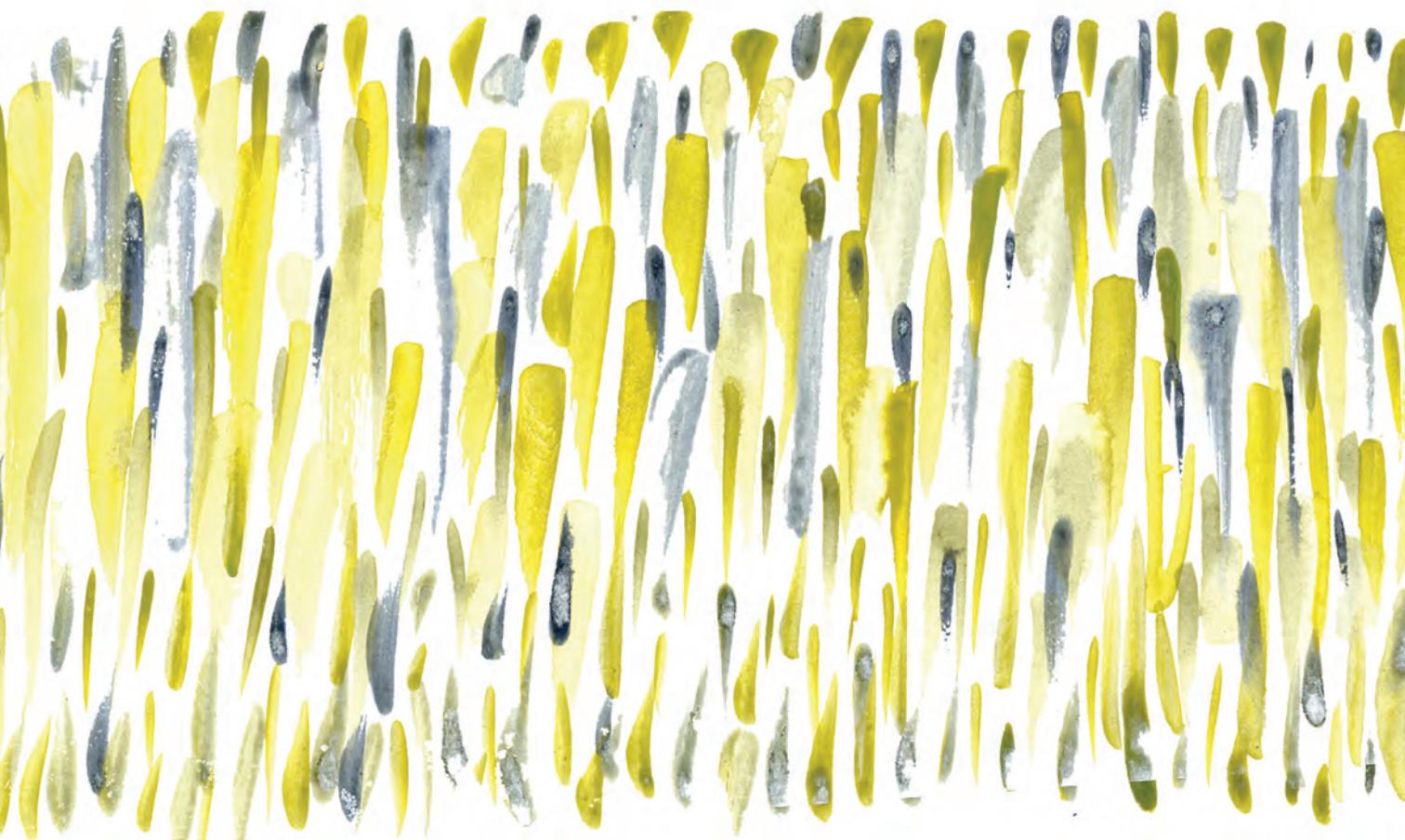
Así pasaron muchos días. Muchos días. Nadie se acuerda bien de cuántos, pero muchos duró esa gran oscuridad.





Después fue mermando la oscuridad. Muy despacio lo fue haciendo. Entonces vieron que algunas mujeres y algunas criaturas habían sido comidas por los tigres.

También pasaron otras cosas: alguno se convirtió en un oso hormiguero, otro en algo raro, que a veces es hombre y a veces es víbora. Todo eso es cosa triste. Pero así fue.





Relatos  
Wichi  
Sip'ohi

Versión de Esteban Nolazco, Colectivo Editorial Wichi-Llomet  
(Sip'ohi, El Sauzalito, Chaco)

# Hunhat tojh p'ante nel'a

(El origen del mundo)

Nitalajh, hope towatsamcheyajh  
lawewk, wit tojh p'ante nel'a yenlhi  
hunhat wit inwok.

Inwok ichojh towatsamcheyajh,  
lhahatpe hunhat. Lham tojh yahatpe  
hunhat tojh wefw.

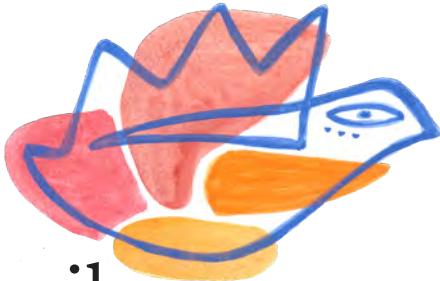
Wit Nitalajh lhenek nufwu mak  
tojh Wichi lako. Ihenhay hal'oy tojh  
lalemsas wit tojh wesche, lhenhay w'ahat,  
lhenhay fwenchey, lhenhay tsotoy  
wit lhenhay Wichi.





Wichi lakeyis titech'ainej hal'o lhu tojh  
nefwajh tolh, hotewuye han'ofwajh lhos  
tojh nefwajh iche, hotewuye tsowet  
lhos tojh nech'a w'ileklhi. Kamajh ha  
maichi. Wit tojh nech'a halo iwu w'uleya,  
wit tsowet w'ileklhi, wit fwenche  
fwiy'olhi, lhoyapejlhip tojh nichotlo  
Wichi. Wit tojh hal'o iwu lhaya, hope  
tojh towatsamcheyajh ihi.  
Wit tojh pajh hal'oy tamchoñhen wit  
nufwu mak tojh iloy, yinhen.





# Takfwajh

(Aventuras de Tokwajh)

Takfwajh hope toelh tojh amekwe, iham tojh tamenej nufwu mak iche. Iche tojh is, wit iche tojh.

Nisa hatsuwe. Wefw mak tojh Takfwajh.

Lhenhay tojh ipé hunhat. Iwusey che lhiteñhu fwenche wuiche selajh, che t'einlok lhitihí makchehope iwusey.

Hote iwusey che lhayen hayojh wuiche hote iwusey che y'il wit yoplej tojh iloy.

Wewf mak tojh iwusey che iwuye.

Iham tojh ichefwenej Wichi mak tojh yihaneshen fwalasa.





Wit Wichi yihanheshen mak tojh is wit  
mak tojh nisa.

Fwalas p'ante hatsu, Wichi iwusey tojh  
tawhiyej tsotoy, wit hote iwusey che  
lhiteñhumche tsotoy, wit inot wit w'ahat  
lahi ihi, tip'uhiche.

Ihi tsemlhuk.

Tewuk wit w'ahat ihi p'ante tsemlhuk.

Wit Takfwajh hope p'ante hin'u tojh  
mat-tojh yihemen tsinhay. Tsinhawu  
p'ante.

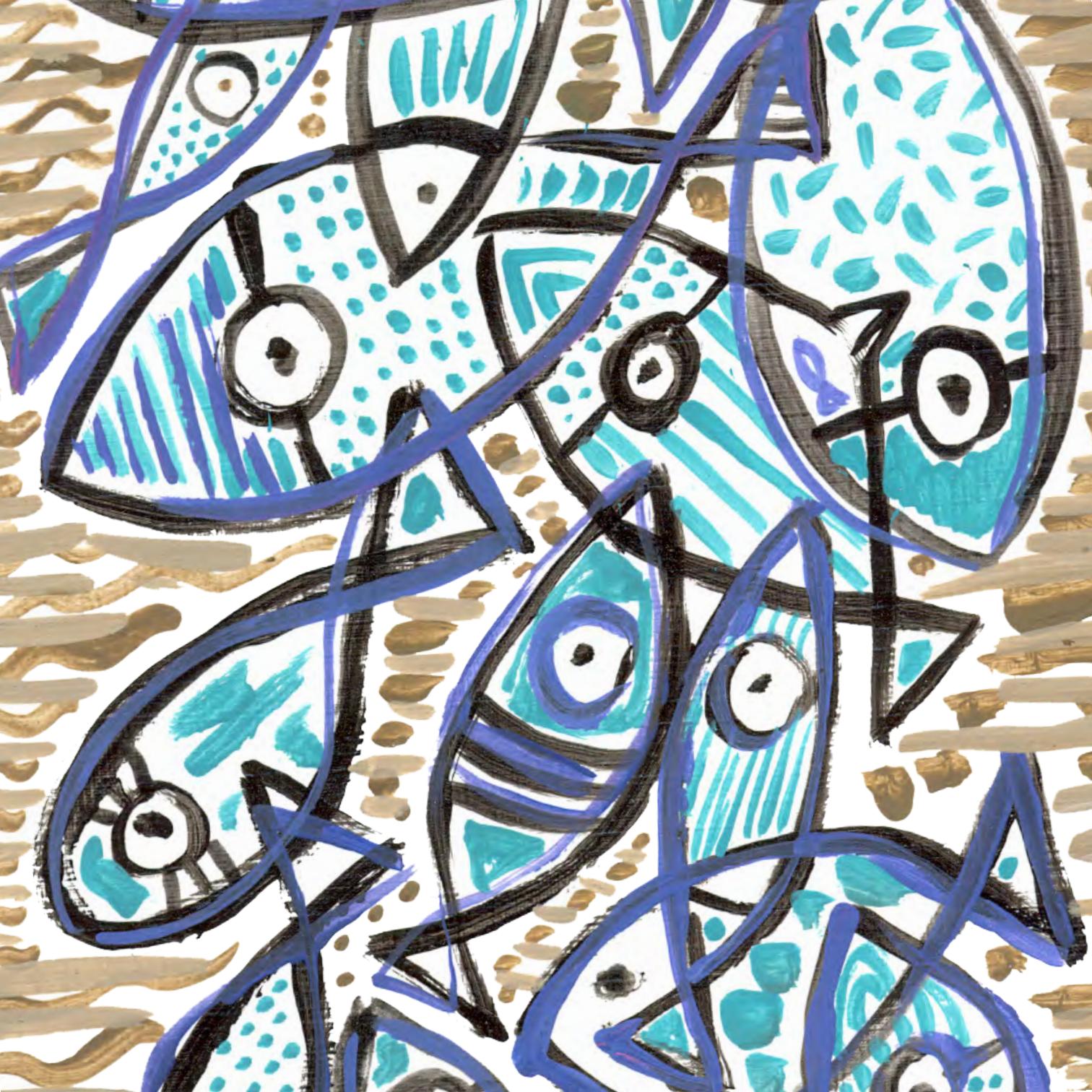
Iche p'ante fwala tojh inithiya tsinha,  
wit tachemlhama lhichojhejlhi wahat  
tojh lhey asak.

Wit asak ihi p'ante tsemlhuk tojh inot ihi, wit w'enchelhameshen w'ahat tojh ihi, tha ton'oyej, iwuhibey che tukhope tachasa hal'otsu.

Takfwajh ha lachute ihihi, tachemlhama wit hich'enhi tsemlhuk wit iyen asak.

Wit tamenej p'ante inot itsache hunhat, wit lhahatchepho wahat.

Tolhesu fwala p'ante hatsu, che tot'eiñlo w'ahat iwatlok toihuye tewuk.



# Wach'ayekw p'alha

(Historia del Guayacán)

Wichi tojh chiñhelos yomey tojh iche  
p'ante tsinha tojh tiyojhche totuinek,  
t'ekwe inot.

Wit hiwen p'ante hal'o tojh lhey  
wach'ayewk, wit mat tojh yihemen,  
isilatajhlhama tojh iyahin. Tachasa  
hal'otsu, wit tatsefwlejlhi, wit mat-tojh  
yihemen tojh tach'awhilhama. Yihemen  
tojh chasmajhlhi.

Wit nufwu fwalas tojh tachemhumpej  
inot, lhisitej woch'o lhile wit iyahinlhí,  
tatsefwlejlhi wit ichasmajhlhi; tawhiyejlhi  
hal'o wit yuk:





—;Mathiyche ahin'u p'ante, hop tojh niamej!

Yomet pajhche tojh iwuipejtsu; wit tsinhatsu itiknejhlhi woch'o lhile. Wit wenhituk yihanej tojh lham yihemen wach'ayewk.

Iche p'ante hunatsi tojh tsinhatsu imokatsi, wit hiw'en hin'upaiyna iklafwete mat-tojh isilatajh.

—;N'hukana hop tojh n'teiñlok niamej! —i wuitsu hin'u.

—;Matche n'teiñlok n't'whaye! —tsinha nichelhu.

—;Yanajh lawuhaitu añhi!

—;Nofwnhiamej! ;Namwenhajhche  
n'tawhiyej hin'u!

—Nlham n'hope woch'o lhile, ;tik lap'ethatlo  
tojh lahemen tojh latachasmajhlhin'u  
tojhlatachemhumpej inot, wit lhuk  
«mathiñche ahin'u p'ante hop tojh naiamej»?  
Wit tsinhatsu tilhamhi lhañhi tojh yuk, yip  
hopeha nañhil tohajh nwuye, che hatsu  
mat tojh hope wach'ayewk.

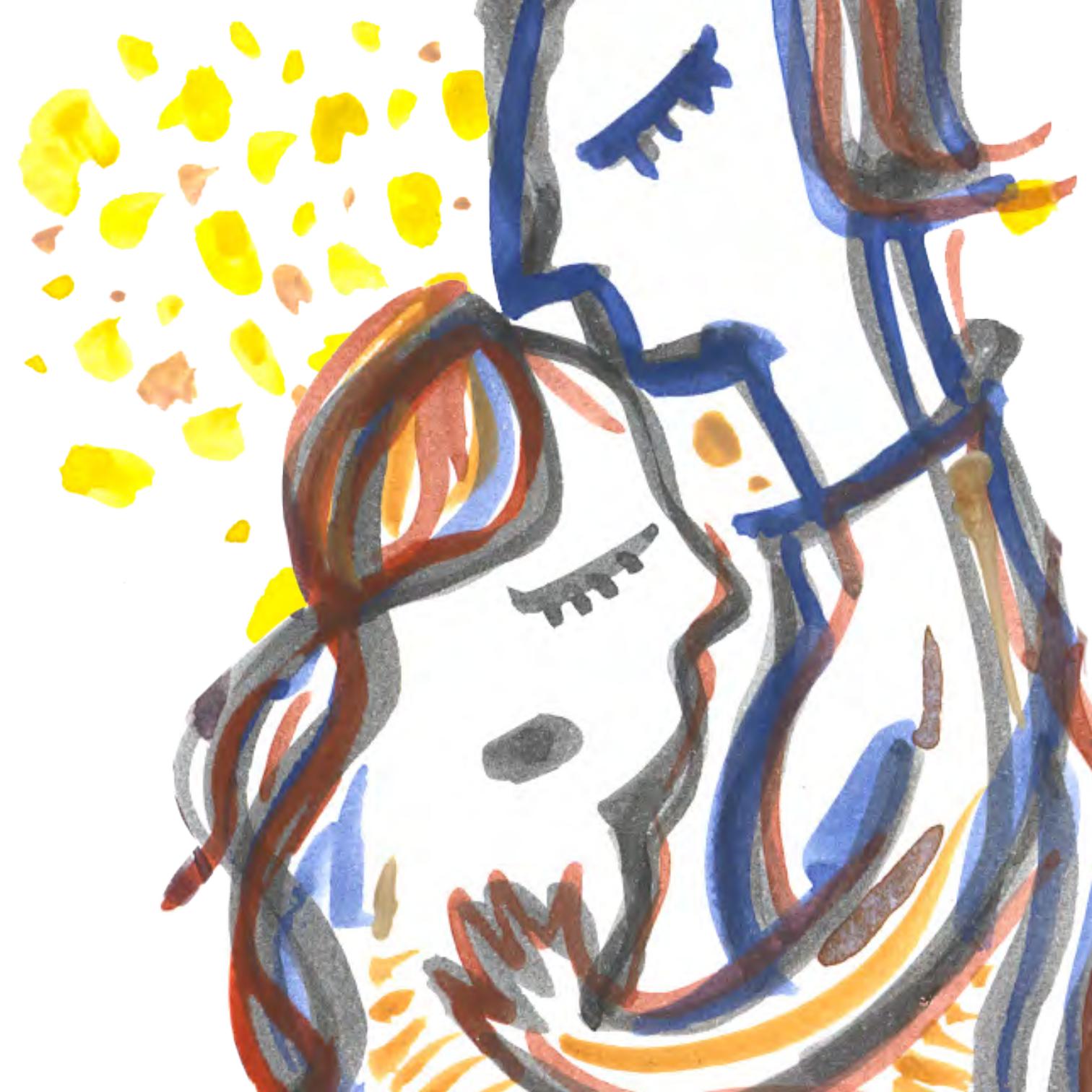
Wit tsinhatsu iyej wach'ayewk.

Wit tojh ichekatsi, tsinhatsu lhoya laketela,  
wit iche p'ante fwala tojh hiwenhichen mak  
che tefw. Wit hin'u, tojh wach'ayekw yuk:

—;Tik kahanayej che akatela hiwen tokhos  
lhuy che tithatcho?

—Ha'u hiwen; tha athana to ihi fwiyetil,  
wit ha lawhoñhi tojh tiwu khosa. ;Yap  
lheney tokohos lhuy?

—N'teiñlok nthatcho che fwala, hop tojh  
hasi mak ihiche che totefw.



Wit t'alhey tokhos lhuy tojh  
w'enheschelhamej tojh tsinha lakatela  
hiwen.

—¿Tik nhanyej hunhat ach'efwa? —lakatela  
iwuitsu lhañhi. Yap iwuye che ithatcho  
mayek athana tojh kahopeya lawhoy.

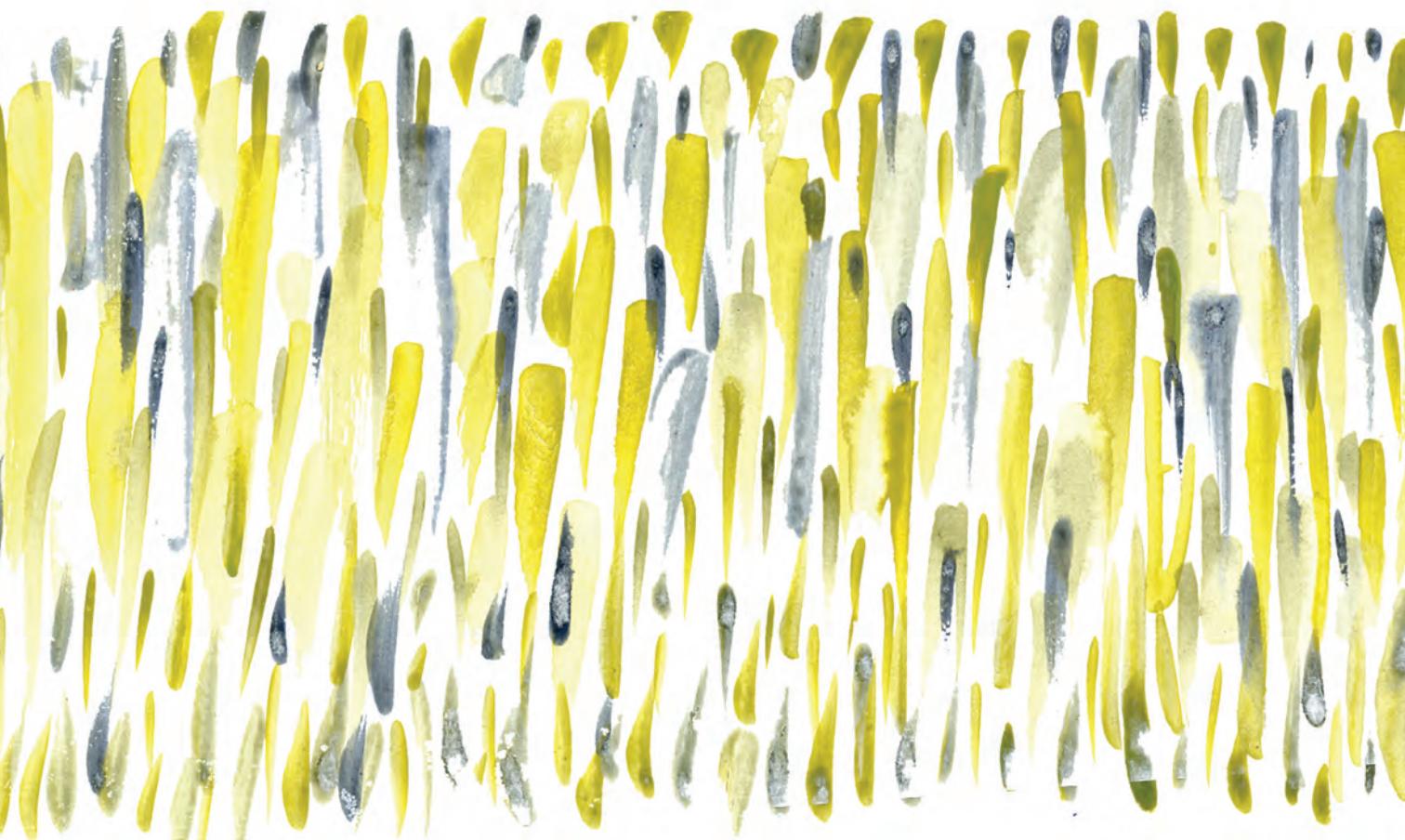
Nwumhilhi nkhos lhuy, matche nitokw  
tojh nw'en. Wit tsinha yopley lach'efwa  
wach'ayekw, wit ifwenhu lakatela lhañhi.

Wit hin'u ilot tela lhañhi, tha ha tats'inihi.  
Tay'otsana lachefwa yuk:

—Tsinha, ¿tik kahanayej che iche hunhat  
lhip tojh Wichi newhahi?

—Ha'u, i'hache lhip tojh Wichi w'etes  
p'ante, tha nem ihi athana, tsinha iwuitsu.







Relatos  
wichi  
en español

# El origen del mundo

(Hunhat tojh p'ante nel'a)

Nitalaj, que es el principio de vida verdadera, cuando quiso crear el mundo hizo primero la tierra y los vientos.

Los vientos la extendieron para los cuatro costados. Ellos fueron los encargados de extenderla para que la tierra fuera grande.

Entonces Nitalaj hizo todo lo Wichi, lo que participa de la vida plena. Hizo las plantas y los árboles, hizo los peces, las aves que no comen carroña, hizo los animales y a los seres humanos Wichi.





Cuando lo Wichi nace es la semilla brotada,  
el niño recién nacido, el animal que  
apenas camina. Es poco todavía. Pero  
cuando la planta empieza a echar hojas,  
el animal a caminar, las aves a volar,  
van siendo cada vez más Wichi.

Cuando el árbol da frutos es la plenitud  
de la vida.

Después las ramas se secan y después  
todo muere.



# Aventura de Tokwaj

(Takfwajh)

Tokwaj es como un pícaro, pero es el que  
hizo funcionar el mundo como funciona.  
A veces bien, a veces mal.

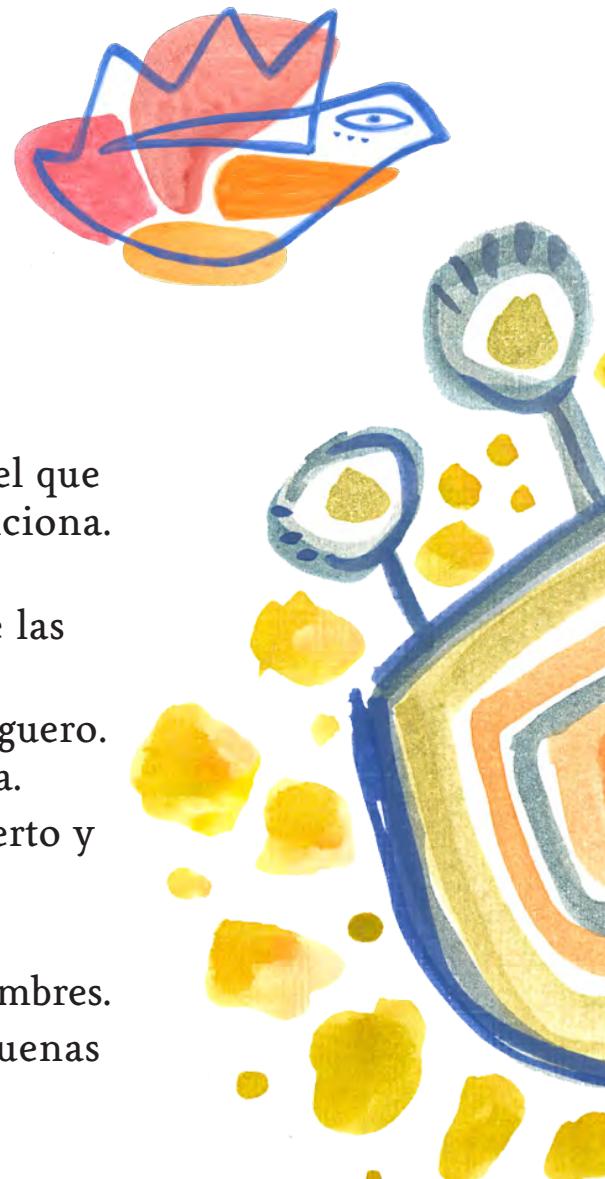
Así las cosas funcionan. Muchas de las  
cosas del mundo las hizo Tokwaj.

Podía ser un pájaro o un oso hormiguero.  
Todo depende de las ganas que tenía.

Podía ser un tigre y podía estar muerto y  
después estar vivo de nuevo.

Grandes poderes tenía.

Por eso les enseñó las cosas a los hombres.  
Y los hombres aprendieron cosas buenas  
y malas.





En esa época en que los hombres  
hablaban con los animales, y muchas  
veces eran hombres y animales, las aguas  
y los peces estaban encerrados.

Estaban encerrados adentro del yuchán.  
Los ríos y los peces estaban encerrados  
adentro del yuchán.

A Tokwaj le gustaban las mujeres. Mucho  
le gustaban las mujeres.

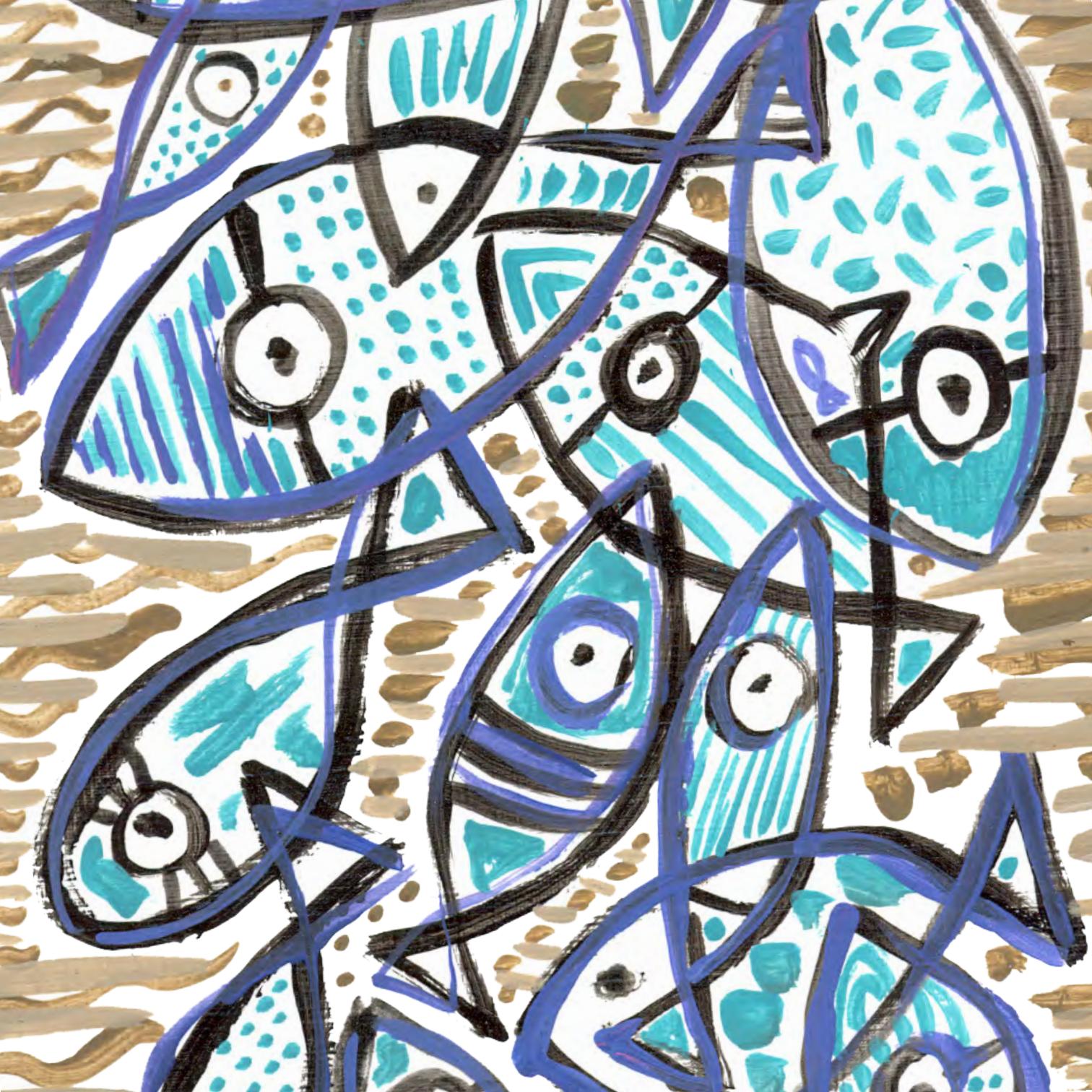
Un día quiso llamar la atención de una  
muchacha y se le ocurrió adornarse con  
las aletas tornasoladas del dorado.

El dorado estaba en el interior del yuchán, junto con las aguas, junto con todos los peces, pero no estaba permitido tocar ese yuchán.

Tokwaj fue a pescar un dorado. Y abrió el yuchán.

Allí fue cuando se derramaron las aguas y se formaron los ríos. Y los peces se desparramaron junto con las aguas.

Desde entonces hay que buscar los peces en los ríos.



# Historia del Guayacán

(Wach'ayekw p'alha)

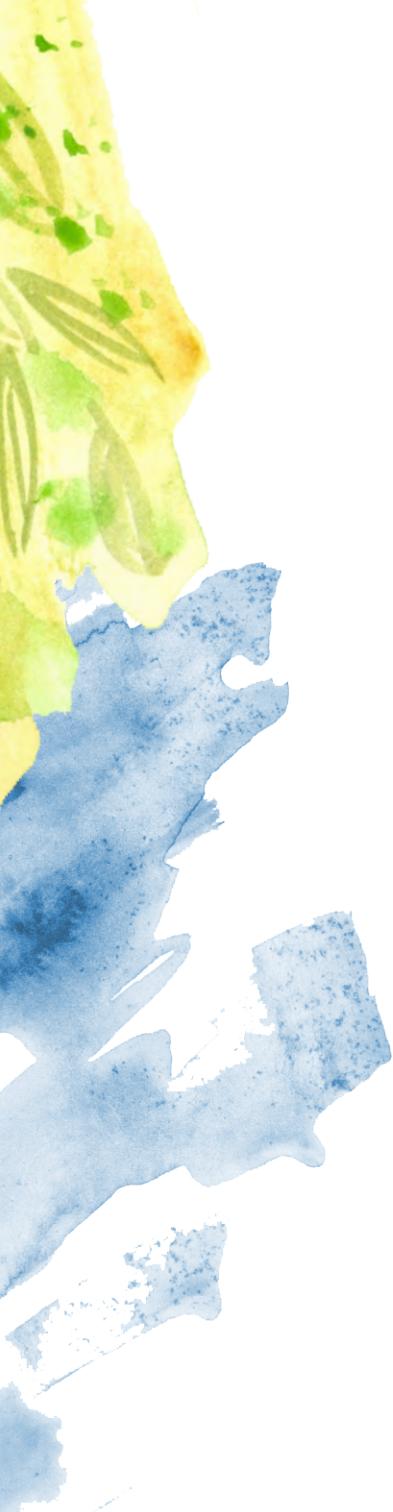
Los viejos cuentan que una vez una joven iba por el sendero en busca de agua cuando vio un árbol muy hermoso, un guayacán.

La muchacha se acercó, lo rozó con sus manos, acariciándolo, y sintió que estaba enamorada de ese árbol. Entonces lo abrazó y le clavó las uñas.

Todos los días, camino a la aguada, pasaba junto al guayacán. Se paraba a mirarlo largo rato, después lo arañaba y le decía:

—¡Cómo me gustaría que fueras un hombre para que podamos casarnos!





Así pasaron muchos días. Muchos días fueron pasando. Y la muchacha solo pensaba en su árbol. Ese era un secreto que no compartía con nadie.

Nadie conocía su secreto.

Una noche, cuando la muchacha ya estaba por dormir, se acostó a su lado un hombre hermoso.

—Vine para que nos casemos —le dijo.

—Yo no quiero casarme —dijo la muchacha, apartándose sorprendida.

—Vos dijiste. Dijiste que querías casarte conmigo, y para eso vine.

—Yo no te conozco y nunca le dije nada a ningún hombre.

—Yo soy Guayacán, el árbol al que siempre le clavabas las uñas cuando ibas a buscar agua. ¿Acaso no decías «cómo quisiera que este árbol fuese un hombre para casarme con él»?

La muchacha quedó más sorprendida todavía, pero sentía que lo que decía el hombre era verdad, repetía sus propias palabras, las que ella le había dicho solamente al árbol.

Entonces se casaron.

La joven vivía con su abuela, y en la choza no había casi nada para comer.

El hombre preguntó:

—¿Tendrá tu abuela algunas semillas para plantar?

—Sí, tiene, pero ahora es invierno y en invierno no se siembra. ¿Qué vas a hacer con las semillas?

—Voy a sembrar mañana mismo, porque no hay casi nada para comer.

Y la mandó a pedirle semillas a la abuela. Semillas de todas las especies de plantas. —¿Es tonto tu marido? —dijo la abuela—.



Solo un tonto se pondría a sembrar ahora.  
No voy a desperdiciar mis semillas, tengo  
muy pocas.

La mujer volvió junto a su marido y le  
contó lo que había dicho su abuela.  
El hombre se sintió ofendido, pero no dijo  
nada. Después preguntó:

—Mujer, ¿sabés si hay por aquí algún pueblo  
abandonado?

—Sí —dijo la mujer—, yo conozco un pueblo  
que hace mucho fue abandonado.

—Mañana iremos—dijo el hombre—. Muy  
temprano iremos.

Al día siguiente, de madrugada, fueron ha-  
cia el pueblo. Cuando llegaron, Guayacán se  
puso a buscar, escarbando por un lado y por  
otro, levantando restos de basura.  
Y encontró semillas de cada una de las  
plantas que se siembran. Encontró semillas

de zapallo, de sandía, de maíz, de melón, de calabazas, de cada una de las plantas que dan frutos para comer.

De cada una de las plantas encontró por lo menos una semilla.

Después le preguntó a su esposa dónde había un campo donde pudiesen sembrar. Ella dijo que allí cerca había uno grande que podría servirle. Era un buen campo y estaba cerca. Cuando llegaron, Guayacán le dijo a su esposa:

—Aquí vamos a sembrar.

Entonces se sentaron a la sombra de un árbol.

—¿Qué haremos ahora? —preguntó la mujer.

—Ahora limpiaremos el campo —dijo Guayacán.

—Es mucho trabajo y no tenemos herramientas —dijo la mujer—. ¿Podremos hacerlo?

—Con ayuda, sí.

—¿Quién nos va a ayudar?

—Ya vas a ver —dijo el hombre.

Y lo llamó al tapir y llamó al torbellino. Al tapir le ordenó que arrancara los troncos que estaban en el campo; al torbellino le dijo que dejara todo limpio, sin basuras. No tardaron casi nada en hacerlo, y el campo quedó preparado para que lo sembraran. Entonces llamó a la paloma y a la araña, al tordo y al tatú, a la calandria y a la perdiz y muchos pájaros más, y les pidió que sembraran el maíz, las semillas de calabaza, las de sandía, de melón, de zapallo, los porotos.

Al rato todo estuvo sembrado.

Cuando estuvo listo le habló a su mujer:





—Ahora nos sentaremos dando la espalda al campo sembrado. Y no tenés que mirar para atrás. Si mirás no van a crecer las plantas y nos quedaremos sin nada.

La mujer hizo caso a las indicaciones del marido. Se sentaron de espaldas a la plantación y así fueron pasando las horas. No pasó mucho rato cuando comenzaron a oír el ruido de las plantas de maíz, movidas por el viento. Pero no miraron para atrás.

—Un poco más —dijo el hombre—, y esta noche podremos comer los primeros choclos.

Y así pasó, tal como Guayacán había dicho a su mujer. Al ponerse el sol pudieron recoger los primeros choclos y llevarlos para comer. Nunca les faltó comida desde entonces.





**EN EL PRINCIPIO...**

Cuentos qom y wichi  
se compuso y diagramó en EUDENE  
y se terminó de imprimir en  
Docuprint, Buenos Aires, Argentina,  
en el mes de mayo de 2023.

---



Estos cuentos, tan asombrosos como en el principio, nos llegan después de andar un círculo mágico: desde el fondo del tiempo a las charlas de fogón y mate con Gustavo, desde su minuciosa escucha a las respetuosas versiones que se volvieron libro, desde esos *Cuentos que cuentan los indios* ya roldaneados, a las traducciones que hoy en lengua qom y wichi disfrutarán leer niñas y niños de esas comunidades, creemos que tanto como los mayores que las contaron.

Mientras, entenderemos por qué este mundo nuestro de todos los días es portador de algunas maravillas. Sabremos de pícaros desobedientes, del poder de los tigres, de mundos paralelos, del color de las estrellas y de árboles llenísimos de misterio. Cuando la memoria se ponga a rodar en tres lenguas, un juego prodigioso podrá reinventar la vida; se repartirán dones, habrá explicaciones, aparecerán la desmesura y la risa. Estaremos juntos en la ceremonia hasta el tiempo de despedirnos, para que, sin prisa y sin pausa, vuelva a empezar.

Jimena Gusberti



Universidad Nacional  
del Nordeste

ISBN 978-950-656-203-8

9 789506 562038